

E22 - Morning of the Showdown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"National Qualifier!"

[00:08] ---

I'm sorry, Takezo... for not being able to get us a ticket to nationals.

[00:19] ---

I already know.

[00:23] ---

Since that day...

[00:26] ---

It's been a whole year...

[01:59] ---

"#22 Morning of the Showdown"
Good morning!

[02:01] ---

"#22 Morning of the Showdown"
Oh, good morning!

[02:02] ---

Breakfast looks like quite the feast today.

[02:05] ---

Today's the national qualifier, right?
You need to get fired up!

[02:09] ---

I'll come hear your performance.

[02:12] ---

What?!

[02:12] ---

What, you don't want me to?

[02:14] ---

Well, it's not like that, but...

[02:16] ---

I know you've been working hard from early in the morning till late at night,

[02:21] ---

and yet, I've never heard
your performance, you know.

[02:25] ---

I'll come with your dad to root for you.

[02:27] ---

Dad, too?!

[02:28] ---

I'm glad that the qualifier is on a Sunday.

[02:31] ---

I don't have any plans today,
but I'm not going.

[02:34] ---

Hey, Takeru!

[02:36] ---

But if by some chance you guys make it
to nationals, I guess I could go.

[02:42] ---

Thanks, Takeru.

[02:48] ---

Kurusu?!

[02:51] ---

What're you doing here?
Did something happen?

[02:53] ---

Today we're meeting up at
the station near the venue, right?

[02:56] ---

Um... Well...

[02:58] ---

If you don't mind... um...
can we go together today?

[03:02] ---

I'm so nervous I feel like I'll end up
getting on the wrong train.

[03:07] ---

Hold on a sec.

[03:11] ---

You can have this.

[03:12] ---

Hey, your hands!

[03:14] ---

They're very cold! How long did you wait?!

[03:16] ---

I-I didn't wait that long, really!

[03:19] ---

Hm...? Aren't your hands cold, too?

[03:24] ---

To tell you the truth, I've also
been nervous since yesterday...

[03:28] ---

So I'm a little relieved now since you're here.

[03:33] ---

Let's go.

[03:35] ---

Chika. You got everything?

Do you have your plectrums with you?

[03:39] ---

Who'd forget their plectrums
when they're going to perform?

[03:43] ---

More people than you might think.

[03:45] ---

Oh. I'll come hear your performance
with Takaoka today.

[03:47] ---

What? With Tetsuki? Why?

[03:50] ---

Well, I heard he was coming, too,

[03:53] ---

so I thought I'd give him a ride... by force.

[03:56] ---

Are you trying to kill him?

[04:00] ---

See you later.

[04:01] ---

Chika!

[04:04] ---

Snatch that ticket to nationals!

[04:10] ---

Of course we will, dummy!

[04:18] ---

"Kao School"

[04:23] ---

The award goes to...

[04:25] ---

...Kanagawa Prefectural...

[04:28] ---

...Hakuto High School.

[04:38] ---

Kazusa seems unusually nervous.

[04:43] ---

What's the matter, Nene?

[04:45] ---

Listen! You'll be number one!

[04:48] ---

What?

[04:49] ---

Ask me "why?"!

[04:51] ---

Wh-Why?

[04:53] ---

'Cause I'm rooting for you!

[04:58] ---

You're such an angel! Thanks, Nene!

[05:02] ---

There's no way I'm gonna lose.

[05:05] ---

I'm gonna take you to nationals for sure!

[05:09] ---

That's right, Kazusa.

We, Himesaka, will never lose again.

[05:16] ---

Jeez, Mio! The bus is already at school!

[05:21] ---

It's still not...

[05:22] ---

What?

[05:23] ---

It's still not enough.

Power... I need to charge it.

[05:27] ---

Mio!

[05:29] ---

Hey! Suzumori!

So you found Kanzaki, huh? Good!

[05:33] ---

Mr. Yamamoto! But Mio says
he still isn't coming yet.

[05:37] ---

What? Why?

[05:39] ---

Photosynthesis.

[05:41] ---

Oh, I see! Photosynthesis, huh?
That sounds good! I'll do it, too.

[05:47] ---

Whoa! This feels good, Kanzaki!

[05:50] ---

You look like you're having fun again today.

[05:54] ---

Yep! I'm having fun!

[05:56] ---

Because the national qualifier
is finally here today!

[05:59] ---

I've been excited for months now!

[06:03] ---

That's something.

[06:05] ---

I couldn't go to the traditional music festival
because I got the flu, right?

[06:10] ---

Oh, yeah?

[06:11] ---

You don't remember?!

[06:14] ---

But seriously...

[06:15] ---

Thanks... for following me all this way.

[06:20] ---

I didn't really follow you, though.

[06:24] ---

What?!

[06:26] ---

Right, of course!

[06:28] ---

Whoa... I feel embarrassed.

Forget what I just said!

[06:31] ---

Mr. Yamamoto! Mio! We'll be late!

[06:34] ---

Oh... Sorry, Suzumori!

[06:36] ---

Now, get up, Kanzaki. Let's go!

[06:42] ---

Listen, Mio... The fact is, Mr. Yamamoto is...

[06:47] ---

Kanzaki!

[06:49] ---

Hurry up, or I'll carry you to the bus!

[06:55] ---

Yeah, that's fine. Carry me on your back.

[06:58] ---

What?

[06:59] ---

"Yamawa Station"

[07:01] ---

Okay, guys. We need to take a deep breath.

I heard exhaling is important.

[07:11] ---

It's not working! I can't calm down at all!
My heart is about to pop out of my ear!

[07:14] ---

Oh, no! Put it back!

[07:15] ---

Calm down! We can try acupuncture!

[07:17] ---

My mom said pressing here on
our hands relieves tension.

[07:20] ---

I also saw on the Internet that it
helps if we admit we're nervous!

[07:24] ---

Okay, let's do both! We're nervous!

[07:27] ---

What're you guys doing?

[07:30] ---

Ch-Ch-Ch-Ch-Ch-Chika! Hozuki!
Don't scare us like that!

[07:33] ---

Hey, why are you already so nervous?

[07:36] ---

This isn't even our first competition.

[07:38] ---

That's exactly why we're more nervous!

[07:41] ---

On top of that, today... you know... um...

[07:46] ---

We can't fail... for sure...

[07:51] ---

If you're thinking like that,
you're gonna mess up.

[07:56] ---

Hey, you should give them
a little bit of hope.

[07:59] ---

It's shock therapy.

[08:05] ---

Is your mom coming to hear
our performance today?

[08:11] ---

No.

[08:12] ---

I sent her a letter and
mentioned today's competition,

[08:15] ---

but she didn't write back or call me.

[08:20] ---

I see...

[08:21] ---

But...

[08:23] ---

...it's okay. My current performance
and my performance with you...

[08:27] ---

This isn't the last chance for her to hear it.

[08:33] ---

--Yep!

--That's right!

[08:34] ---

Good morning, guys!

[08:36] ---

Good morning!

[08:38] ---

Are we all here?

[08:40] ---

We are!

[08:41] ---

Miss Akira will join us later, right?

[08:44] ---

Yeah. Okay then, let's go.

[08:46] ---

It'll take ten minutes to get
to the venue on foot.

[08:48] ---

U-Um, excuse me!

[08:51] ---

This may not be the right place to give
these to you, but I'll do it while I can.

[08:55] ---

What? What is it?

[08:58] ---

A-Actually, nothing. I'm sorr--

[09:00] ---

Jeez! Stop being so hesitant.

[09:02] ---

--Hey!

--Can I open it? I'll open it, okay?

[09:04] ---

Wai--

[09:11] ---

Are they... charms?

[09:13] ---

They're in the shape of a bridge!
And they have our names!

[09:16] ---

Did you make these for us, Hozy?!

[09:19] ---

U-Um... I-I-I'm sorry that they aren't
well made... Th-They look tacky, too.

[09:24] ---

I-I caused you trouble
because of my family stuff.

[09:28] ---

Well, actually, I made them wishing
that we could do our best today.

[09:32] ---

Hozy...

[09:33] ---

This is amazing! I'm so happy! Thank you!

[09:36] ---

These are filled with lots of love!

[09:38] ---

We're definitely gonna be okay today!

[09:41] ---

Thank you!

[09:42] ---

Here's yours, Mr. Takinami.

[09:44] ---

What? I've got one, too? Thanks.

[09:47] ---

Hozuki. Did you poke your
fingers with the needle?

[09:50] ---

I did, but my fingertips
are very hard now, so...

[09:53] ---

Oh, Chika? We need to
get going or we'll be late.

[09:57] ---

What's the deal with him?
He didn't even say thanks.

[10:00] ---

Kudo. That's the wrong direction.

[10:03] ---

Oh. He must be really happy.

[10:06] ---

Looks like it.

[10:07] ---

This might be the first time
someone's given him a charm.

[10:12] ---

This is crazy. It's a charm just for me...

[10:15] ---

Don't ever show your face
in front of me again!

[10:18] ---

We can just use him when fights get bad.

[10:24] ---

Shall we get going, too?

[10:26] ---

Hey, Granddad...

[10:28] ---

The koto club you created really is amazing!

[10:32] ---

I wish these days could go on forever...

[10:36] ---

Komaki! Hurry up!

[10:38] ---

"Monthly Hogaku Days"

Komaki! Hurry up!

[10:38] ---

"Monthly Hogaku Days"

We're gonna head out to the venue now!

[10:41] ---

"Koto for Beginners"

What? Please wait for me, Mr. Tsukaji!

[10:42] ---

"Koto: You can play it, too"

"History of Traditional Japanese Music"

What? Please wait for me, Mr. Tsukaji!

[10:46] ---

In any case, do I have to go today, too?

[10:51] ---

When I go to concerts, I fall asleep
in the middle without fail.

[10:55] ---

So I think it'd be better if you go alone.

[10:58] ---

Komaki!

[11:00] ---

Are you taking your job seriously?!

[11:02] ---

We publish a specialized magazine
on traditional Japanese music!

[11:05] ---

And you're one of its editors,
for God's sake! So act like one!

[11:09] ---

I got the job through my personal connections.

[11:11] ---

It's not like I'm interested
in traditional Japanese music.

[11:13] ---

I've heard enough!

[11:17] ---

Don't you think koto is kinda a tough subject?

[11:21] ---

Then today's work suits you very well.

[11:25] ---

What?

[11:26] ---

It's Kanagawa's qualifier for nationals.

[11:29] ---

Koto is tough? Difficult to approach?

[11:33] ---

This is way beyond that.

[11:35] ---

Today a bunch of high school students
in their prime battle it out!

[11:40] ---

"Tetsuki taken by force"

[11:44] ---

Whoa... So they're all our rivals, huh?

[11:48] ---

As expected, there are so many girls...

[11:50] ---

A total of 14 schools, was it?

[11:53] ---

Yeah. And the number of schools
that can go to nationals...

[11:55] ---

...is one.

[11:57] ---

Yeah.

[12:01] ---

Ugh!

[12:03] ---

Long time no see. I'm glad to see you again.

[12:06] ---

You...!

[12:07] ---

Oh? You don't remember me?

[12:09] ---

I made friends with you guys
at the music festival.

[12:12] ---

I don't recall becoming your friend! But...

[12:16] ---

How could I forget...?

[12:18] ---

You told me that my tones
were unrefined that time!

[12:21] ---

I found out later that you were
saying I sucked, you bastard!

[12:24] ---

Yeah.

[12:25] ---

Don't "yeah" me!

[12:26] ---

Let me tell you something!
We're not the same as we were then!

[12:29] ---

We're definitely gonna win today!

[12:31] ---

Kanzaki! You often disappear on me
when I look away for a second!

[12:36] ---

Everyone's looking for you over--

[12:38] ---

Whoa! Tokise High School!

[12:41] ---

Yeah, that's us, why?

[12:43] ---

Er... I'm sorry! Are you their advisor?

[12:47] ---

I'm Taishin Yamamoto.
I'm the advisor for Hakuto's koto club.

[12:51] ---

I'm delighted to meet you!

[12:53] ---

Well, thank you. I'm Takinami,
Tokise's advisor.

[12:57] ---

When I heard Tokise's performance on
the traditional music festival's DVD,

[13:02] ---

I was sooo moved!

[13:05] ---

What kind of guidance do you give them?!

[13:07] ---

Nothing really. It's all my students doing.

[13:10] ---

Wow! That's a cool answer!

[13:12] ---

Unlike the music festival, Tokise performs right after Hakuto today, right?

[13:17] ---

I'll be rushing to hear your performance after ours is over!

[13:21] ---

Thank you.

[13:22] ---

What? We're playing right after Hakuto?

[13:24] ---

Yeah.

[13:25] ---

Huh?! The heck?!

How come we didn't know?!

[13:28] ---

Why didn't you tell us, Suzu?!

[13:30] ---

We'd be the second to last performance. That's all you told us!

[13:35] ---

What? Did I have to tell you that?

[13:37] ---

Does the order somehow affect your performance?

[13:40] ---

Are you scared?

[13:41] ---

Oh... I guess maybe you are, huh?

[13:44] ---

--No way! Order doesn't matter!

[13:46] ---

--He's right!

--No way! Order doesn't matter!

[13:47] ---

Then no problem, right?

[13:48] ---

--You're damn right!

--Yeah!

[13:50] ---

What wonderful leadership!

[13:53] ---

My students give a very good performance, too.

[13:56] ---

So please listen at the stage wings.

[14:01] ---

Mr. Yamamoto! Mio!

[14:03] ---

Oh, excuse me, but we have to go now.

[14:05] ---

See you later.

[14:07] ---

Let's go, Kanzaki!

[14:11] ---

Hey...

[14:14] ---

I'm not gonna lose, either...

[14:16] ---

...for sure.

[14:30] ---

Is she gonna come running?

[14:31] ---

Satowa!

[14:38] ---

They're serious... Everyone is seriously aiming for nationals.

[14:42] ---

"Service Entrance"

[14:45] ---

Thank you very much!

[14:46] ---

Hey, Granny.

[14:48] ---

You'll stay and listen to our performance today, right?

[14:50] ---

Actually, I have some business to take care of after this.

[14:53] ---

What...? I see...

[14:55] ---

But, well... I'll finish it quickly and come back.

[14:59] ---

You guys are already like my grandkids, so...

[15:03] ---

Chika, hurry up! The next school will be coming in soon.

[15:06] ---

Yeah.

[15:11] ---

I still feel very upset about
not being able to have

[15:15] ---

my granddad hear my performance,

[15:17] ---

but I'm glad that I've got you.

[15:25] ---

We'll... take you to nationals, too, Granny.

[15:31] ---

Chika!

[15:33] ---

You guys are gonna be okay, for sure.

[15:37] ---

Go play to your heart's content.

[15:46] ---

"Tuning Room"

[15:51] ---

Kazusa.

[15:53] ---

Hozumi!

[15:55] ---

Are you doing okay?

[15:56] ---

Is there anything I can help with?

[15:58] ---

Ah, no, I'm okay. Thank you very much.

[16:02] ---

It's just that I'm kinda
more nervous than usual

[16:05] ---

since we're playing early, the third in line.

[16:08] ---

I see. That's just natural.

[16:10] ---

When you perform, all we, the support
members, can do is root for you,

[16:14] ---

but we'll be sending you
our strong spiritual power!

[16:25] ---

Well then, if you need anything,
just let me know.

[16:28] ---

Hozumi!

[16:30] ---

Let's play together at nationals for sure!

[16:35] ---

Of course!

[16:45] ---

Whoa... It's been a while since
the last time we were in a hall!

[16:48] ---

This place is smaller than
the one at the music festival.

[16:50] ---

The number of schools
performing is about half, too.

[16:54] ---

It's starting.

[16:58] ---

We are now commencing

[17:00] ---

the 32nd Kanagawa Qualifier for
Japan High School Music Competition.

[17:08] ---

Oh, wow! They're all high
school students! They're so young!

[17:12] ---

But as I thought, it seems there are
very few boys. How disappointing.

[17:17] ---

Only one school can go to nationals, right?

[17:20] ---

I wonder which school I wanna root for...

[17:23] ---

Mr. Tsukaji. Which school
do you think will win?

[17:26] ---

Don't make it sound so simple.

[17:27] ---

I really do want to say that the one
who worked the hardest will win.

[17:32] ---

But even if they worked hard,
there are always those who make mistakes

[17:35] ---

due to the nervousness and pressure
from performing during the competition.

[17:40] ---

Chemistry with the judges
is a significant factor, too.

[17:43] ---

Really?

[17:44] ---

It can't be helped since judges are human, too.

[17:46] ---

"Koto Performer - Hisako Midoriyama"

"Shakuhachi Performer - Yoshiharu Wada"

"President of Ichiei University of Music - Kai Asahina"

It can't be helped since judges are human, too.

[17:47] ---

"Koto Performer - Hisako Midoriyama"

"Shakuhachi Performer - Yoshiharu Wada"

"President of Ichiei University of Music - Kai Asahina"

Today's judges are...

[17:50] ---

There's an uptight person.

[17:52] ---

Well, as usual, it's reasonable to think
that Himesaka will be first place.

[17:57] ---

But the Kanto Traditional Japanese
Music Festival that I couldn't go see...

[18:01] ---

I'm curious about Hakuto,
who beat out Himesaka for first place.

[18:05] ---

The music festival's DVD...

[18:08] ---

...was broken by Komaki
before I watched it. It really hurt!

[18:11] ---

"Hozuki School"

[18:13] ---

The lesson took longer than I thought.

[18:16] ---

I have to hurry to the venue.

[18:22] ---

So she's still angry with me, huh?
Well, it's not surprising, I guess.

[18:31] ---

"Satowa Hozuki"

[18:33] ---

Excuse me, Grand Master.

[18:37] ---

What is it?

[18:38] ---

I'm heading out to

the national qualifier.

[18:42] ---

As I told you before,
Satowa will perform, too.

[18:46] ---

I'm driving there, so if you'd like--

[18:49] ---

Why would I go? She's been excommunicated.

[18:53] ---

I'm the grand master. It's improper
for me to go hear her performance.

[18:57] ---

It's not improper...

[18:59] ---

...because you're her mother
before you're her teacher.

[19:02] ---

You think I can say that I'm her mother?

[19:06] ---

I had my own problems to deal with,

[19:09] ---

so I turned my eyes away from her feelings.

[19:11] ---

I gave a look of contempt and strong
rejection to the scream from her heart.

[19:17] ---

I don't even have the right to call myself
her mother, let alone go to hear her--

[19:21] ---

Grand Master.

[19:22] ---

Forgive me!

[19:24] ---

What? Hey...

[19:26] ---

What're you doing, Akira?

[19:27] ---

I'm sorry, but I don't have time,
so I'm taking you by force!

[19:32] ---

I know this is none of my business
and I'm being selfish.

[19:35] ---

But... I'm so fed up...!

[19:37] ---

The shackles of the school.
The hardships in the past.

[19:40] ---

Being bound by them and watching...

[19:42] ---

...others be bound! I'm fed up with all of it!

[19:45] ---

What's the fuss?

[19:47] ---

--Hm? Akira. What're you doing this time?

[19:50] ---

--Good timing. Come with us, Grandmother.

--Hm? Akira. What're you doing this time?

[19:52] ---

What?

[19:53] ---

You should hear their performance, too!

[19:57] ---

A-Akira! You're being rough!

[20:01] ---

I just got my driver's license.

Please hold on tight!

[20:07] ---

"Program"

[20:08] ---

"Program"

"Kata..." "Kata...?"

[20:10] ---

"Kata kata"? What're you
trying to say, Kudo?

[20:13] ---

Well, I can't read the name of
the piece Hakuto is gonna play.

[20:16] ---

"Katakago"

[20:16] ---

"Katakago"

Yeah. I wonder what it is... "Katagashi"?

[20:19] ---

"Katakago." It's the name of a flower.

If I remember correctly,

[20:22] ---

it's an archaic word for *katakuri*.

[20:24] ---

Even the name sounds difficult.

[20:27] ---

Do you think it's another original piece?

[20:29] ---

Most likely. The same composer wrote it.

[20:33] ---

Let's see...

[20:34] ---

"Composed by Miyabi Tojo"

The composer is Miyabi Tojo.

[20:37] ---

Have you heard of the person?

[20:39] ---

No. I checked,
but I couldn't find anything.

[20:43] ---

It looks like Hakuto's got
a very good composer.

[20:48] ---

"Program"

[20:49] ---

Hozuki. Why are you so quiet?

[20:51] ---

Well, Himesaka is...

[20:52] ---

Himesaka?

[20:54] ---

I was thinking they're playing
another difficult piece.

[20:58] ---

Everyone, it's about time.

[21:00] ---

Club President.

[21:01] ---

Yes.

[21:03] ---

Everyone. We're finally at the qualifier.

[21:06] ---

We really went through a lot to get here.

[21:09] ---

We argued and fought the most this time,

[21:12] ---

and the mood was often bad, to be honest.

[21:15] ---

There are also members
who can't perform today.

[21:18] ---

But they helped the performing
members a lot as support members.

[21:22] ---

All of us were needed to come here today.

[21:26] ---

As the club president, I can proudly say...

[21:29] ---

...that we've practiced more
than any other school.

[21:33] ---

We'll win today with everyone here together!

[21:36] ---

Form a circle!

[21:38] ---

We are one!

[21:40] ---

We're the champions of Kanagawa!

[21:43] ---

Let's go!

[23:38] ---

Next time, "Champions' Resolve."

[23:41] ---

"#23 Champions' Resolve"

Revision #1

Created 2024-01-01 23:35:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:35:38 UTC by whimsee